

ОТЗЫВ официального оппонента
о диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук Чан Юйкай
на тему: «Московская Библия 1663 г.:
направления книжной справки (на материале Псалтыри)»
по специальности 5.9.5 – «Русский язык. Языки народов России»

Диссертационная работа Чан Юйкай посвящена лингвистическому анализу Псалтыри в составе Библии, изданной на Московском Печатном дворе в 1663 г.

Актуальность темы исследования не вызывает сомнений и во многом определяется избранным объектом исследования. Московская Библия – первая в Российском государстве *полная печатная* Библия на церковнославянском языке. Будучи образцовым императивным текстом, Библия 1663 года одним своим появлением определила нормативные установки для целого круга церковнославянских текстов. С сожалением приходится констатировать, что до недавнего времени приоритет в изучении этого выдающегося памятника принадлежал историкам и книговедам. Однако филологический вектор, заданный исследованиями ученых филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова Е.А. Кузьминовой и Т.В. Пентковской в последнее десятилетие, позволил отстоять и утвердить в библеистике «грамматическое» направление, которое на протяжении долгого времени в славянской библейской традиции игнорировалось.

На примере проведенного анализа становится очевидно, что благодаря «грамматической справе», осуществлялась своеобразная «охрана» библейского текста. В следовании предписаниям Грамматики Смотрицкого никоновские справщики были последовательными «архаистами» в отстаивании главного – смысла, и даже гораздо более ревностными, чем их противники – начетчики-старообрядцы. Несмотря на критику, справщики

Московского Печатного Двора последовательно отстаивали текст, заданный параметрами Острожской Библии, корректируя его грамматически, не касаясь при этом существенных изменений. Эти труды московских традиционалистов были реальной альтернативой тех угроз, которые маячили на горизонте религиозно-общественной мысли с появлением в Москве практики составления протестантских библейских переводов, коренным образом отличающихся глоссарием, критическим отношением к тексту, попытками исправить и уточнить темные места и разночтения.

В диссертации твердость в отстаивании своей позиции «грамматиками» наглядно показана на примере исправлений синтаксического характера с заменой дательного приименного родительным приименным падежом: *во главу углу/-а* [Пс 117: 22], *воздаяние грешником/-ов* [Пс 90: 8], *пред лицем ветру/-а* [Пс 82: 13] (с. 55, п.1.12), где неременная отсылка к пунктам Грамматики Смотрицкого снимала возражения противников.

Представленная на рецензирование диссертация Чан Юйкай – часть большой общей работы по реконструкции принципов книжной (библейской) справки, осуществлявшейся по кодифицирующим нормам на основе наиболее авторитетных кодексов своего времени – Острожской и Московской Библий. Работа продолжает новое важное направление в области гуманитарного знания и вносит весомый вклад в представления о том, какие изменения произошли в библейском тексте по отношению к Острожской Библии 1581 г. в ходе книжной справки середины XVII в., ознаменовавшей собой новый этап в истории отечественной библеистики.

Логика научного анализа подвела Чан Юйкай к двум типам языковых исправлений, внесенных московскими редакторами в острожский текст, – грамматическим и орфографическим. В соответствии с этим в диссертации, помимо введения и заключения, две главы: первая посвящена исправлениями на грамматическом уровне, вторая – на орфографическом. Несомненным достоинством работы следует признать то, что в ней впер-

вые рассматривается справа так называемых «вспомогательных графем» (по терминологии А.А. Зализняка) – акцентных знаков. В истории изучения книжной справы ранее этот аспект не затрагивался.

Самостоятельной научной ценностью обладает приложение (с. 194–337), в котором представлены параллельные тексты Псалтыри в составе Московской и Острожской Библий, позволяющие получить наглядное представление об изменениях, внесенных справщиками под руководством Епифания Славинецкого в библейский текст. Благодаря электронным версиям псалтырного текста, максимально приближенным к оригиналу (включая диакритику и варианты начертаний графем), и компьютерной обработке лингвистического материала наблюдения и выводы автора об употреблении каждой анализируемой языковой единицы подкреплены убедительными статистическими данными.

Существенно, что Чан Юйкай не только фиксирует и интерпретирует каждый вид исправлений на орфографическом и грамматическом уровнях, но и выявляет их общие тенденции и благодаря этому вскрывает факторы, определившие и мотивировавшие справу. Наиболее значимыми факторами явились: 1) стремление редакторов Московского свода к приведению основных орфографических и грамматических параметров библейского текста в соответствие с системой норм московского издания грамматики Мелетия Смотрицкого 1648 г.; 2) стремление к последовательной унификации языковых элементов, которое обусловило ограничение заданной в исходном тексте Острожской Библии немотивированной вариативности; 3) стремление к снятию языковой омонимии; 4) стремление к поддержанию правильности церковнославянского языка, реализованное в исправлении допущенных в Острожской Библии аграмматизмов.

Осуществленную реконструкцию филологической программы, которой руководствовались в своей деятельности московские редакторы, следует считать достижением автора.

Видно, как много сделал Чан Юйкай: работа выполнена на обширнейшем языковом материале двух библейских кодексов, свободно ориентироваться в котором читателю помогают сводные таблицы, представленные в выводах к каждой главе, лингвистический анализ проведен скрупулезно и филигранно.

Таким образом, перед нами совершенно самостоятельное, цельное, полезное для науки и очень трудоемкое исследование, в котором текст важнейшей в русском обиходе библейской книги Псалтыри, представлен в постатейном сопоставлении двух архаичных источников в полном объеме в досконально выверенной системной классификации.

Исключительная тщательность выполнения этой кропотливой работы делает честь молодому ученому, равно как и его научному руководителю, подготовившему диссертанта на столь высоком профессиональном уровне. Усложненные варианты письма, передача которых принципиальна в русистике, система диакритических знаков, и сверхсложный набор осуществлялся на объеме почти 200 страниц текста.

Все сказанное о работе делает затруднительным выполнение прямых обязанностей оппонента в отношении критики представленного текста и выявленных замечаний.

Позволим себе задать вопрос диссертанту: обнаружена ли при анализе псалмов текстовая архаика, ибо известно, что ветхозаветные книги Иова и Псалтирь местами представляли собой «пытку» для переводчиков прошлых веков? Они сложны для понимания и перевод со времен Максима Грека поновлялся.

В качестве пожелания при подготовке данной работы к публикации нам хотелось бы обратить внимание молодого ученого на общепринятое вынесение архивных шифров и общепринятых сокращений в отдельный список. В представленной работе на с. 190 эти сокращения присутствуют в общем списке литературы: «РГАДА. Ф. 1182 «Приказ книг печатного де-

ла». Кн. 60–64» и «СГГД 1822 – Собрание государственных грамот и договоров, хранящихся в государственной коллегии иностранных дел. Ч. 3. М., 1822. С. 449–450».

Высказанные замечания не умаляют значимости диссертационного исследования. Диссертация отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В.Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 5.9.5 – «Русский язык. Языки народов России» (по филологическим наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1–2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова, а также оформлена, согласно приложениям № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Таким образом, соискатель Чан Юйкай заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.5 – «Русский язык. Языки народов России».

Официальный оппонент:

доктор филологических наук,
главный научный сотрудник ФГБУ
«Российская государственная библиотека»
ИСАЧЕНКО Татьяна Александровна

Специальность, по которой официальным оппонентом

защищена диссертация:

05.25.03 — «Библиотековедение, библиографоведение и книговедение»

Адрес места работы:

119019, г. Москва, ул. Воздвиженка, д. 3/5

Рабочий e-mail, рабочий телефон:

тел. 8 499 557 04 70 доб. 28-36

Подпись сотрудника ФГБУ

«Российская государственная библиотека»

Т.А. Исаченко удостоверяю:

подпись, печать